

# Studia graeco-arabica

*Studies dedicated to Rüdiger Arnzen on His Sixtieth Birthday*

Edited by Yury Arzhanov

10

---

2020

### *Editorial Board*

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### *Staff*

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### *Submissions*

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospective authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in Chief.

### *Peer Review Criteria*

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### *Subscription orders*

Information on subscription rates for the print edition of Volume 10 (2020), claims and customer service: [redazione@pacinieditore.it](mailto:redazione@pacinieditore.it)

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in Chief: Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)



© Copyright 2020 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### *Cover*

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

In 2011 *Studia graeco-arabica* was established as a sort of excavation report of the ERC project “Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges” (2010-2015). The growing number of scholarly contributions suggested the need to continue publishing the journal even after the end of the project. It was also a wonderful opportunity for us to celebrate ten years of the journal with a festive volume in honor of one of the pillars of “Greek into Arabic”, Rüdiger Arnzen. When Gerhard Endress launched the idea and Yury Arzhanov offered to act as Guest Editor, the Editorial Board and its Staff thought that there could hardly be a better way to mark a significant step in the life of our community. Our heartfelt thanks go to Elisa Coda, to Henri Hugonnard-Roche, to Concetta Luna and to Issam Marjani for the invaluable contribution they provided to this volume and to the journal as a whole.

Pisa, December 2020



## Table of Contents

Amos Bertolacci <i>A Diamond and Its Light</i> .....	» I
Elisa Coda <i>Themistius on Intellect. Theophrastus and Plotinus as Sources of In De Anima III 5</i> .....	» 1
Oliver Overwien <i>Medizinische Prolegomena aus dem spätantiken Alexandria im Kodex Aya Sofya 3588</i> .....	» 21
Henri Hugonnard-Roche <i>La tradition gréco-syriaque et syro-arabe du corpus logique aristotélicien, entre Alexandrie et Bagdad (VI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle). Un bilan</i> .....	» 37
Geoffrey Moseley <i>On a Pair of Greek Quotations in the Arabic Version of Aristotle's Rhetoric</i> .....	» 45
Manfred Ullmann <i>Die arabischen Fragmente der Bücher II bis IV der Kyraniden</i> .....	» 49
Gerhard Endress, Pieter Sjoerd Hasper <i>The Arabic Tradition of Aristotle's Sophistici Elenchi</i> .....	» 59
Cristina D'Ancona <i>The Neoplatonic Epistle on the Divine Science The Text, Three Translations, and an Index</i> .....	» 111
Christian Förstel, Marwan Rashed <i>Du nouveau sur les manuscrits pourprés: Les codex byzantins de Ḥunayn ibn Ishāq à l'époque du conflit des images</i> .....	» 197
Elvira Wakelnig <i>Ġābir ibn Ḥayyān über die Autorenschaft der Präambel zu Euklids Elementen Zur Definition und Finalität im Buch der Untersuchung (Kitāb al-Baḥṭ)</i> .....	» 217
Carmela Baffioni <i>Hippocratic Quotations in Kitāb al-Ḥāwī fi l-Ṭibb IX: "On the Diseases of the Womb"</i> .....	» 227
Cleophea Ferrari <i>Warum ist Lachen ansteckend? Ein ideengeschichtlicher Blick auf das arabische Mittelalter</i> .....	» 241
Dimitri Gutas <i>Avicenna's al-Ḥikma al-muta'āliya. Initial Begriffsgeschichte</i> .....	» 245
M. Cüneyt Kaya <i>Appendix</i> .....	» 259

Hans Hinrich Biesterfeldt <i>Eine arabische Klassifikation der Wissenschaften aus dem 4./5. Jahrhundert H. ....</i>	» 261
Cecilia Martini Bonadeo <i>The Distinctio sermonis super librum auditus naturalis Attributed to Abū Naṣr al-Fārābī in Gerard of Cremona's Latin Translation .....</i>	» 271
Hans Daiber <i>Aristotle's Meteorology in 18<sup>th</sup> Century Egypt Damanhūrī (1100/1689 or 1690 - 1192/1778), 'Ayn al-ḥayāt fī 'ilm istinbāṭ al-miyāh .....</i>	» 293
Ulrich Rebstock, Stefan Reichmuth <i>Zwischen Arithmetik und Esoterik: Beobachtungen und Quellentexte zu den Grundrechenarten in der arabisch-islamischen Bildungstradition Nigerias .....</i>	» 309
<i>Book Announcements and Reviews .....</i>	» 343
<i>Index of Manuscripts .....</i>	» 409
<i>Index of Ancient and Medieval Names .....</i>	» 411
<i>Index of Modern Names .....</i>	» 414